

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Частная теория перевода (французский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики)

ст. преп.

(должность)

Фомина Г. В.

(подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 20 25г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Частная теория перевода (французский язык)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Частная теория перевода изучает:

- А) общие особенности перевода
- Б) частные особенности перевода
- В) особенности перевода в рамках конкретной пары языков
- Г) трудности перевода с русского языка на французский язык

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

2. Частные теории перевода называют:

- А) аналоговыми
- Б) унарными
- В) комплексными
- Г) бинарными

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Проблемы, приносимые в теорию перевода особенностями тех или иных языков или «тех или иных жанров и стилей», являются предметом изучения:

- А) частной теории перевода
- Б) общей теории перевода
- В) социолингвистики
- Г) теории межкультурной коммуникации

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие между видами перевода и их значениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Вид перевода		Значение
1)	Письменный перевод	А)	Предварительный перевод
2)	Рабочий перевод	Б)	Окончательный вариант перевода, предоставляемый в качестве полноценного воспроизведения оригинала

3)	Черновой перевод	В)	Перевод, полученный на второй стадии работы над текстом оригинала
4)	Официальный перевод	Г)	Процесс создания нового текста на основе оригинала в текстовом варианте с сохранением первоначального смысла, логики построения, стилистики и терминологии

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Установите правильное соответствие между французскими знаменитыми деятелями науки и их заслугами. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Знаменитый деятель науки		Заслуги
1)	Этьен Доле	А)	Его называют «prince des traducteurs»
2)	Николя Орэм	Б)	Трактат «О способе хорошо переводить с одного языка на другой» – первое формальное сочинение о французской теории перевода
3)	Жак Амио	В)	Трактат о «Защите и прославлении французского языка»
4)	ДюБеллэ	Г)	Один из старейших переводчиков Франции, его переводы «Этики», «Политики» и «Экономики» Аристотеля отличались высочайшей точностью, уважением к тексту оригинала и послужили образцом для тех, кто переводил после него

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	Г	А	В

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

3. Установите правильное соответствие:

1)	Частная теория перевода	А)	изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его протекания.
2)	Общая теория перевода	Б)	изучает особенности перевода в рамках конкретной пары языков
	Специальная теория	В)	изучает наиболее общие

3)	перевода		лингвистические закономерности перевода
4)	Интерсемиотический перевод	Г)	передача содержания не средствами естественного («словесного») языка, а средствами какой-либо несловесной семиотической системы

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	В	А	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите в правильной (хронологической) последовательности фамилии выдающихся французских переводчиков:

- А) Жак Амио
- Б) Николя Орэм
- В) ДюБэлле
- Г) Этьен Доле

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

2. Расположите в правильной последовательности вехи жизненного и творческого пути Николя Орема:

А) Dans le domaine scientifique, il est un précurseur et rédige de nombreux traités mathématiques et astronomiques. C'est lui qui invente la puissante métaphore du monde-horloge créé par un dieu horloger : « Et si quelque homme devait fabriquer une horloge mécanique, ne ferait-il point en sorte que toutes les royal.

Б) En 1363, il est envoyé à la cour du pape Urbain V en Avignon, où il prononce un discours plein de hardiesse sur les dérèglements des princes de l'Église. Il est accusé d'hérésie, mais bientôt disculpé. Charles V le nomme évêque de Lisieux en 1377 et recherche souvent ses conseils en matière d'administration. Sur son ordre, il entreprend de nombreuses traductions en français d'Aristote et de saint Augustin notamment

В) En 1360, le roi Jean II l'engage comme précepteur pour son fils, le futur Charles V.

Г) Docteur en théologie de la faculté de Paris, grand maître du collège de Navarre en 1355, Nicolas Oresme devient vite célèbre par ses connaissances en philosophie et en mathématiques

Правильный ответ: Г, В, Б, А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Расположите в правильной последовательности этапы работы над письменным текстом:

А) Оформление письменного перевода текста, учитывая общие и индивидуальные правила.

Б) Непосредственный перевод текста

В) Изучение оригинального текста

Правильный ответ: В, Б, А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется – _____.

Правильный ответ: Эквивалентность

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – это средство, обеспечивающее возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках.

Правильный ответ: Перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – полный литературный перевод используется для передачи исходных текстов, имеющих высокую социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для массового читателя.

Правильный ответ: Коммуникативный перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков называется – _____.

Правильный ответ: адекватный перевод / адекватным переводом / точный перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Язык, с которого делается перевод, называется – _____.

Правильный ответ: исходный язык / исходным языком / язык-источник

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – более полная подача контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка.

Правильный ответ: Семантический перевод / Семантическим переводом называется

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Переведите фразу на французский язык:

А) «Возможно ли сдать ЕГЭ – без стресса, скандала и списывания?»

Б) «Одной из особенностей кефира является нормализация обмена веществ».

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: А) «Est-il possible de passer l'examen national unifié sans stress, le scandale et du copiage?», Б) «La normalisation du métabolisme c'est une des particularités du lait fermenté».

Критерии оценивания: Дан адекватный перевод фраз, в ответе А: студент упоминает приём калькирования, для перевода названия экзамена, который в данном случае также выполняет роль адаптированного перевода, объясняя это тем, что такой перевод отражает главные аспекты экзамена: «EGE» - «examen national unifié»; в ответе Б: студент говорит об использовании приёма адаптированного перевода, объясняя это необходимостью дать представление о продукте иностранному читателю. Перевод не требует редактирования.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Переведите выражения на русский язык, учитывая особенности перевода французской безэквивалентной лексики:

Avoir le cœur lourd, autant parler à un sourd, disparu comme par enchantement, claire comme le jour

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: «Камень на сердце», «как об стенку горох», «как ветром сдуло», «как дважды два четыре».

Критерии оценивания: Студент упоминает особенности перевода фразеологизмов, даёт адекватный фразеологический эквивалент на русском языке, в котором верно передан смысл, отражена эмоционально-экспрессивная характеристика, сохранена оценочная коннотация, функционально-стилистические особенности. Перевод не требует редактирования.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

3. Дайте определение понятию «реалии» и сформулируйте особенности их перевода. Приведите примеры.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Реалии – это названия присущих только определённым нациям народам предметов материальной культуры, фактов истории, имен национальных и фольклорных героев, мифологических существ. При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к безэквивалентной лексике. По сравнению с другими словами языка отличительной чертой реалий является характер их предметного содержания, т.е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, понятия, явления с народом (страной), историческим отрезком времени, так же им присущ соответствующий национальный или исторический колорит. Основные способы передачи реалий, согласно бинарной теории перевода: транслитерация (chez Céline – в бутике Celine), калькирование (CNAM-companie nationale d'Assurance Médical – НКМП - национальная компания медицинской помощи), транскрипция (Théodore de Banville - Теодор де Банвиль), описательный перевод (La SNCF – Управление Железных Дорог).

Критерии оценивания: в ответе четко сформулировано определение понятия «реалии», упоминается их отношение к безэквивалентной лексике. Перечислены основные способы передачи иноязычных реалий, приведены примеры.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Частная теория перевода (французский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)